



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Didáctica de aprendizaje de lenguas extranjeras
Código	E000001427
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura tiene el objetivo de introducir al alumno en el conocimiento de la didáctica de aprendizaje de lenguas extranjeras.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Sabina Nocilla
Departamento / Área	Instituto de Idiomas Modernos
Despacho	Sala de profesores, edificio B. Cantoblanco
Correo electrónico	snocilla@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
El conocimiento de la didáctica de aprendizaje de lenguas extranjeras proporciona al alumno una herramienta útil para aplicarla en su futura vida profesional en el ámbito de la docencia.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
Competencias
GENERALES



CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Puede redactar con estilo culto en varios registros tecnolectales del castellano
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en varios registros especializado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	RA3	Conoce las normas que gobiernan varios registros especializados en la lengua extranjera
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Gestiona eficientemente plazos y fases
	RA2	Sabe fijar plazos intermedios y respetarlos
	RA3	Posee técnicas de organización eficaz del tiempo
	RA4	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA5	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso



CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo
	RA2	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
	RA5	Acepta e interioriza las observaciones de sus revisores
	RA6	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS24	Adaptación a nuevas situaciones	
	RA1	Dispone de mecanismos para aclarar las ideas en momentos de tensión
	RA2	Reconoce las ventajas e inconvenientes de una situación nueva.
	RA3	Plantea estrategias de solución para problemas nuevos
	RA4	Calibra adecuadamente el alcance de sus posibilidades
CGS26	Capacidad de comunicación	
	RA1	Puede transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
	RA2	Realiza presentaciones orales y escritas, claras, bien estructuradas, comprensibles, y adecuadas en su terminología y contenidos a diferentes audiencias.
	RA3	Domina programas informáticos y medios audiovisuales para el apoyo de presentaciones orales.
ESPECÍFICAS		



CE40	Conocimientos de didáctica aplicada a segundas lenguas	
	RA1	Maneja las principales nociones teóricas aplicables a la enseñanza de segundas lenguas.
	RA2	Distingue las capacidades propias de cada franja de edad en el ser humano
	RA3	Puede diseñar una ficha docente de manera adecuada, en función de la edad y condiciones del alumnado
	RA4	Está en condiciones de aplicar métodos comparativos a las lenguas
	RA5	Puede elaborar ejercicios de aprendizaje
	RA6	Puede fijar objetivos y plazos de aprendizaje
	RA7	Domina el idioma objeto de la enseñanza.
CE41	Capacidad de transmitir conocimientos y competencias	
	RA1	Conoce las técnicas de motivación al aprendizaje
	RA2	Es capaz de explicar conceptos teóricos de manera concisa y clara
	RA3	Puede proponer ejemplos de forma creativa y adecuada al caso
	RA4	Respeto y trata de comprender a las personas a quienes enseña

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 0: Presentación e introducción al curso

Bloque I: : Teorías sobre el aprendizaje de segundas lenguas

Tema 1: Historia de las teorías sobre el aprendizaje de L2

1.1 Enfoques empiristas y racionalistas: análisis de las diferencias.

1.2 El conductismo y el Análisis Contrastivo de Robert Lado.

1.3 Chomsky y la Gramática Universal.

1.4 El enfoque natural de Stephen Krashen.

Tema 2: Didáctica de lenguas modernas: problemas y métodos.



- 2.1 El Marco Común Europeo de Referencia y la política lingüística del Consejo de Europa.
- 2.2 Las destrezas lingüísticas: destrezas receptivas y productivas.
- 2.3 Tipología de ejercicios de aprendizaje.
- 2.4 Tipología de actividades de aprendizaje.

Bloque II: Métodos y enfoques: análisis y prácticas.

Tema 3: Métodos y enfoques tradicionales

- 3.1 El método gramática traducción.
- 3.2 El método directo.
- 3.3 El método audiolingüe.
- 3.4 El enfoque comunicativo.
- 3.5 Los enfoques post-comunicativos: el enfoque intercultural y el enfoque por tareas.

Tema 4: Métodos y enfoques alternativos

- 4.1 El Community Language Learning
- 4.2 El Total Physical Response
- 4.3 El Silent Way
- 4.4 La Sugestopedia

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarle a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder acercarse a la teoría y la práctica de la enseñanza aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Para debatir sobre los aspectos teóricos del programa y llevar a cabo unas prácticas pedagógicas que serán asignadas a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible.

La clase se imparte enteramente en español aunque se podrán visionar vídeo o escuchar entrevistas auténticas en inglés.

Para alcanzar los objetivos específicos previstos y las competencias seleccionadas, se utiliza la siguiente metodología docente en cada bloque temático:

- Clase magistral. Parte teórica y magistral de la clase que sirve para la introducción del tema y la explicación de los contenidos del bloque 1.
- Exposición oral de temas o trabajos. Preparación y exposición de una clase de práctica de una lengua extranjera a elegir con la participación activa de los demás compañeros. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización y estructura de la información, la claridad expositiva y la capacidad comunicativa.



- Utilización de tecnologías de la información. Las actividades de enseñanza y aprendizaje pueden estar programadas para su desarrollo en un espacio dotado de equipamiento multimedia especializado en el aprendizaje de lenguas extranjeras (equipos informáticos, auriculares, micrófonos y materiales complementarios).

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.	CGP10, CE40
Exposiciones individuales/grupales.	CGP13, CGS24, CGS26, CGI02, CGI03

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación.	CGS18, CGI04, CE40, CE41
-----------------------------------	-----------------------------

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales
20.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio personal y documentación	
45.00	
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1Examen	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. 	50
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de construir actividades didácticas partiendo de los conocimientos teóricos adquiridos a lo largo del curso. 	20



	- Claridad de la exposición y actitud comunicativa para estimular y motivar.	
SE4 Monografías individuales/grupales	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de analizar de forma crítica y apoyándose en los conceptos estudiados en clase, material didáctico editado por diferentes editoriales. - Claridad y precisión de la exposición	20
SE5 Participación activa del alumno	Capacidad de relacionar los conceptos estudiados con las prácticas didácticas que se conocen.	10

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Alcaraz Varó, E. *et al.* (1993). *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*. Vol. 13, de García Hoz, V.: *Tratado de Educación Personalizada*. Madrid: Rialp.

Brown, H. D. (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. USA: Prentice Hall, Inc.

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lengua: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002.

Krashen, S. D. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press.

Larsen-Freeman, F. y Long, M. *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. Londres: Longman, 1991.

Bibliografía Complementaria

Corder, S. P. (1967) "The significance of learners error", *IRAL*, (4), 161-170 [traducido al español en Liceras, J. M. (1991), pp. 31-41].

Halliday, M. A. K. (1993) "Towards a language-based theory of learning", *Linguistics and Education*, (5), 93-116.

Vídeos usados en la clase:

<http://www.youtube.com/watch?v=INcDWQdkMy8>

https://www.youtube.com/watch?v=AWsaKZS_ZKY

<http://www.youtube.com/watch?v=DgwLT5j9vTY>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

<http://www.youtube.com/watch?v=FcIz2zP0n48&feature=related>

Videos usados para visionar en casa y debatidos en clase:

Programa de TVE "Cultures vultures" sobre lingüística conducidos por Guy Williams, capítulos 3, 5, 6 y 7.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>